



Европейская экономическая комиссия**Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по внутреннему водному
транспорту****Рабочая группа по унификации технических
предписаний и правил безопасности
на внутренних водных путях****Пятьдесят девятая сессия**

Женева, 23–25 июня 2021 года

Пункт 4 а) предварительной повестки дня

**Унификация технических предписаний и правил
безопасности на внутренних водных путях:****Европейские правила судоходства по внутренним
водным путям (пятый пересмотренный вариант
резолюции № 24)****Итоги тридцать шестого и тридцать седьмого совещаний
Группы экспертов по ЕПСВВП и предложения
по поправкам к проекту шестого пересмотренного
варианта Европейских правил судоходства
по внутренним водным путям****Записка секретариата****Мандат**

1. Настоящий документ представлен в соответствии с предлагаемым бюджетом по программам на 2021 год, часть V «Региональное сотрудничество в целях развития», раздел 20 «Экономическое развитие в Европе», программа 17 «Экономическое развитие в Европе» (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51).

2. На своей пятьдесят восьмой сессии Рабочая группа по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3) получила от секретариата информацию о прогрессе, достигнутом Группой экспертов по ЕПСВВП в деле подготовки проекта шестого пересмотренного варианта Европейских правил судоходства по внутренним водным путям (ЕПСВВП), и об итогах ее тридцать шестого совещания. SC.3/WP.3 приняла во внимание, что проведение тридцать седьмого совещания Группы экспертов по ЕПСВВП запланировано на конец марта — начало апреля 2021 года.



3. В приложениях I и II к настоящему документу воспроизводятся основные решения, принятые на тридцать шестом и тридцать седьмом совещаниях Группы экспертов по ЕПСВВП, а в приложении III — предложения по поправкам на трех официальных языках, согласованные на ее тридцать седьмом совещании. SC.3/WP.3, возможно, пожелает рассмотреть решения, принятые на этих совещаниях, и принять по ним соответствующее решение.

Приложение I

Решения тридцать шестого совещания Группы экспертов по ЕПСВВП

8 февраля 2021 года

1. Группа экспертов по ЕПСВВП провела свое тридцать шестое совещание 8 февраля 2021 года в формате виртуального заседания.
2. В работе совещания приняли участие г-да Б. Биркльхубер и А. Йох (Австрия), г-да Э. Бродский и А. Жегалин (Российская Федерация), г-жа М. Хирц (Центральная комиссия судоходства по Рейну), г-да И. Александер и С. Цернаклийски (Дунайская комиссия), г-жа П. Брюкнер (Мозельская комиссия), г-н Ж. Милкович (Международная комиссия по бассейну реки Сава), г-жа К. Пэддисон (Европейская ассоциация лодочного спорта, далее — ЕАЛС) и г-жа В. Иванова (секретариат ЕЭК).
3. Группа утвердила предварительную повестку дня (CEVNI EG/2021/1/Rev.1):
 - I. Утверждение протокола тридцать пятого совещания Группы экспертов.
Документ: CEVNI EG/2020/24
 - II. Сигналы бедствия (статья 3.30) и запрещающие знаки (приложение 3, рисунки 66–67).
Документ: CEVNI/EG/2021/3
 - III. Согласование ЕПСВВП со статьей 6.32 и положениями о створных знаках, содержащимися в приложении 8 к ОППД.
Документы: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2021/4, CEVNI/EG/2021/5
 - IV. Положения статьи 4.07 и главы 6, применимые к прогулочным и малым судам.
Документы: CEVNI EG/2020/12, CEVNI EG/2021/7
 - V. Сводный текст поправок к ЕПСВВП 5.
Документы: CEVNI/EG/2021/2, CEVNI/EG/2021/6.
 - VI. Подготовка первого проекта ЕПСВВП 6.
Документ: CEVNI/EG/2021/4
 - VII. Прочие вопросы.
 - VIII. Следующее совещание.

I. Утверждение протокола тридцать пятого совещания Группы экспертов по ЕПСВВП

Документ: CEVNI EG/2020/24

4. Группа доработала и утвердила протокол своего тридцать пятого совещания, состоявшегося 27 ноября 2020 года в формате виртуального заседания (CEVNI EG/2020/24).

II. Сигналы бедствия (статья 3.30) и запрещающие знаки (приложение 3, рисунки 66–67)

Документ: CEVNI/EG/2021/3

5. В соответствии со своим решением, принятым на тридцать третьем совещании (CEVNI/EG/2020/13, пункт 16), Группа приняла к сведению полученную от

государств-членов информацию о применении сигналов бедствия, предусмотренных в статье 3.30 ЕПСВВП, и о знаках, применяемых для запрещения доступа на борт, курения и пользования огнем и незащищенным светом, которые предусмотрены в статьях 3.31 и 3.32 (СЕVNI/EG/2021/3), во исполнение решения, принятого Рабочей группой по внутреннему водному транспорту (SC.3) на ее шестьдесят четвертой сессии (ECE/TRANS/SC.3/213, пункт 40). Группа решила сохранить существующие положения в ЕПСВВП 6 и подчеркнула, что их следует исключить из ЕПСВВП только в том случае, если удастся удостовериться, что они более не допускаются техническими предписаниями ни в одном государстве-члене.

III. **Согласование ЕПСВВП со статьей 6.32 и положениями о створных знаках, содержащимися в приложении 8 к ОППД**

Документы: ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2021/4, CEVNI/EG/2021/5

6. В соответствии с решением, принятым на ее тридцать пятом совещании (CEVNI/EG/2020/24, пункт 15), Группа приняла к сведению положения статьи 6.32 Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД) (CEVNI/EG/2021/5) и решила изменить пункты 2 и 3 статьи 6.32 ЕПСВВП следующим образом:

«2. Как только на судне, идущем против течения **при помощи радиолокатора**, на экране радиолокатора будут замечены суда, идущие во встречном направлении, или когда оно приближается к такому участку, где могут находиться еще не видимые на экране суда, оно должно сообщить по радиотелефонной связи судам,двигающимся во встречном направлении, свою категорию (например, толкаемый состав, высокоскоростное судно), название, свой курс и местоположение и согласовать с этими судами порядок расхождения.

3. Как только на судне, идущем вниз по течению **при помощи радиолокатора**, на экране радиолокатора будет замечено судно, положение или движение которого может создать опасную ситуацию и которое не установило радиотелефонную связь, **или когда оно приближается к участку, где может находиться такое судно, еще не видимое на экране радиолокатора**, судно, идущее вниз по течению, должно по радиотелефонной связи обратить внимание этого судна на опасную ситуацию и согласовать порядок расхождения».

7. Группа приняла к сведению положения о створных знаках, содержащиеся в приложении 8 к ОППД (ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2021/4), и сослалась на различные примеры створных знаков, используемых на внутренних водных путях и на берегу. Группа постановила, что вносить какие-либо изменения в ЕПСВВП нет необходимости, поскольку этот вопрос уже рассматривается в пункте 3.2 главы III приложения 8.

8. Группа приняла решение добавить «(береговые) сигнальные знаки» после слов «устанавливаемые на берегу» в главе III приложения 8 к ЕПСВВП, с тем чтобы согласовать эту формулировку с терминологией, используемой в Европейских правилах сигнализации на внутренних водных путях (СИГВВП) (резолюция № 90).

IV. **Положения статьи 4.07 и главы 6, применимые к прогулочным и малым судам**

Документы: CEVNI EG/2020/12, CEVNI EG/2021/7

9. Группа вернулась к пунктам 6, 7 и 36 таблицы 5 (CEVNI EG/2020/12) и напомнила, что на своем тридцать третьем совещании она решила рассмотреть их в качестве отдельного пункта повестки дня (CEVNI EG/2020/13, пункт 19, третий подпункт). Группа отметила, что вышеупомянутые пункты касаются правил плавания для малых судов, буксируемых составов и счаленных групп и/или связаны с ними и отражают различия, предусмотренные в положениях ЕПСВВП. По мнению Группы, в

существующем тексте ЕПСВВП не выявлено никаких критически важных проблем и нет необходимости вносить изменения в ЕПСВВП 6. Вместе с тем Группа поручила секретариату включить этот пункт в будущий план работы после принятия ЕПСВВП 6.

10. По предложению ЕАЛС (СЕVNI EG/2021/7) Группа вернулась к пересмотренному пункту 4 статьи 4.07 (см. СЕVNI EG/2021/4) в связи с вопросом о том, что устройства отображения электронных карт с ЭНК в информационном режиме, устанавливаемые на борту прогулочных судов, должны соответствовать международному СОЭНКИ для ВС (приложение к резолюции № 48). Группа обсудила применимость этого требования к прогулочным судам длиной более 20 м, возможное влияние на безопасность судоходства на узких участках и под мостами, а также необходимость введения минимальных требований в отношении подобного оборудования. Было отмечено, что в соответствии с пунктом 1 статьи 4.07 из сферы применения этой статьи были исключены малые суда, и этот факт можно было бы отразить в пункте 4. Г-жа Хирц сослалась на статью 4.07 Полицейских правил плавания по Рейну, в которой предусмотрены исключения для малых судов, за исключением малых полицейских судов и судов, имеющих Рейнский сертификат. Г-жа Пэддисон выразила озабоченность членов ЕАЛС по поводу того, будут ли компетентные органы рассматривать вопрос о соответствии стандарту СОЭНКИ ВС¹ соединений устройств отображения электронных карт, установленных на борту прогулочных судов, с точки зрения отказоустойчивости их конструкции. Г-да Биркльхубер и Милкович подчеркнули, что пункт 6.3 (Средства сопряжения) стандарта СОЭНКИ ВС не исключает возможность использования подсоединений, применяемых в таком оборудовании, и, следовательно, не будет представлять проблем для судоводителей прогулочных судов.

11. Группа предложила изменить пункт 4 следующим образом и решила завершить работу над ним на своем следующем совещании:

«4. Компетентные органы могут требовать на отдельных внутренних водных путях, для которых имеются официальные ЭНК ВС, чтобы суда, оснащенные прибором АИС для внутреннего судоходства [в соответствии с пунктом 1], за исключением паромов, были также оснащены прибором СОЭНКИ ВС в информационном режиме, соединенным с прибором АИС для внутреннего судоходства».

V. Сводный текст поправок к ЕПСВВП 5

Документы: СЕVNI/EG/2021/2, СЕVNI/EG/2021/6

12. Группа рассмотрела сводный текст поправок к ЕПСВВП 5 (СЕVNI/EG/2021/2), которые были одобрены SC.3 в 2017–2020 годах (ECE/TRANS/SC.3/115/Rev.5/Amends.1–4) и предложены Группой экспертов по ЕПСВВП на ее тридцать третьем, тридцать четвертом и тридцать пятом совещаниях (ECE/TRANS/SC.3/2020/4, ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2021/1 и ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2021/2). У Группы не возникло никаких замечаний по этому тексту, и она поручила секретариату передать его SC.3/WP.3 с учетом изменений, согласованных на настоящем совещании.

VI. Подготовка первого проекта ЕПСВВП 6

Документ: СЕVNI/EG/2021/4

13. Группа обсудила поправки, которые должны быть внесены в «нулевой» проект ЕПСВВП 6, подготовленный секретариатом (СЕVNI/EG/2021/4), и согласовала следующие изменения:

¹ ECE/TRANS/SC.3/156/Rev.4.

- a) статья 1.01, раздел IV, *добавить* в конце новое определение 24:
 «24. Термин “судовое свидетельство” означает судовое свидетельство, выданное в соответствии с Рекомендациями, касающимися согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания (приложение к резолюции № 61), свидетельство судна внутреннего плавания или другое признанное судовое свидетельство»;
- b) статья 1.07, *изменить нумерацию* пунктов 2а–5 на 3–6;
- c) статья 1.10:
- пункт 1 а), *исключить* «(Свидетельство судна внутреннего плавания)»;
 - пункт 1 w), *заменить* «удостоверения для экспертов по сжиженному природному газу» на «квалификационное удостоверение эксперта по СПГ»;
- d) статья 6.08, пункт 3 *исключить* в силу некоторых причин;
- e) статья 6.22, пункт 2 с), *заменить* «A.1g» на «A.1.1»;
- f) статья 7.05, пункт 6 *изменить следующим образом*:
 «6. Если зона стоянки, прилегающая к фарватеру, в дополнение к знакам, предписанным в пунктах 1–5 или в статье 7.06, отделена от фарватера буями, эти буи должны отвечать предписаниям главы D части II приложения 8 к настоящим Правилам»;
- g) статья 7.08, пункт 4 а), *снять* квадратные скобки и *заменить* «удостоверение эксперта по использованию СПГ» на «квалификационное удостоверение эксперта по СПГ»;
- h) статья 8.02, *изменить нумерацию* пунктов 3а–7 на 4–9;
- i) статья 9.07, *изменить нумерацию* пунктов 4а–14 на 4–16.
14. Группа решила внести следующие изменения в приложения 3–5 и 10:
- a) приложение 3, рисунок 41, *удалить* текст под рисунком;
- b) приложение 4, сноску 3 *изменить следующим образом*:
 «³ Предписания, касающиеся судовых огней и цвета судовых сигнальных огней, ~~будут~~ включены в “Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания” (резолюция № 61), **добавление 7 “Требования, касающиеся судовых огней и цвета судовых сигнальных огней, силы света и дальности видимости судовых сигнальных огней и общих технических параметров радиолокационной установки”**»;
- c) приложение 5, сноску 4 *изменить следующим образом*:
 «⁴ Предписания, касающиеся силы света и дальности видимости судовых сигнальных огней, ~~будут~~ включены в “Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания” (резолюция № 61), **добавление 7 “Требования, касающиеся судовых огней и цвета судовых сигнальных огней, силы света и дальности видимости судовых сигнальных огней и общих технических параметров радиолокационной установки”**»;
- d) приложение 10, сноску 7 *изменить следующим образом*:
 «⁷ Предписания, касающиеся общих технических параметров радиолокационной установки, ~~будут~~ включены в “Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических

предписаний, применимых к судам внутреннего плавания” (резолюция № 61), **добавление 7 “Требования, касающиеся судовых огней и цвета судовых сигнальных огней, силы света и дальности видимости судовых сигнальных огней и общих технических параметров радиолокационной установки”**».

15. Группа решила внести следующие изменения в приложение 7:

- a) рисунки навигационных знаков, за исключением рисунков А.12 и Е.15, *привести в соответствие* с рисунками, содержащимися в добавлении 1 к СИГВВП;
- b) знак А.1 *изменить следующим образом*:
«(см. статьи 3.25, подпункт b) пункта 2, 6.08, **пункт 2**, 6.16, **пункт 5**, 6.22, 6.22 bis, 6.25, 6.26, 6.27, **пункт 1**, и 6.28 bis)»;
- c) знак А.1.1, *исключить* «А.1g»;
- d) знаки А.4 и А.4.1 *изменить следующим образом*:
«(см. статьи ~~и~~ 6.08, пункт 1, **и 6.11**)»;
- e) знак А.12, *добавить* в конце «(см. статью 6.22, подпункт b) пункта 2)»;
- f) знак В.5, *заменить* «в Правилах» на «в настоящих Правилах»;
- g) знак Е.1 *изменить следующим образом*:
«(см. статьи 6.08, **пункт 2**, 6.16, **пункт 6**, 6.26, 6.27, **пункт 2**, и 6.28 bis)»;
- h) знаки Е.5.1–Е.5.15, Е.7 и Е.7.1, текст, заключенный в скобки, *добавить* в конце «и статья 7.02, пункт 2»;
- i) знак Е.6 *изменить следующим образом*:
«(см. статьи ~~и~~ 6.18, пункт 3, **7.02**, **пункт 2**, и **7.03**, **пункт 2**)»;
- j) знак Е.6.1 *изменить следующим образом*:
«(см. статьи ~~и~~ **7.02**, **пункт 2**, и **7.03**, **пункт 4**)»;
- к) знак Е.11, *добавить* в конце:
«(см. статью 6.12, пункт 1)».

16. Группа решила внести следующие изменения в приложение 8:

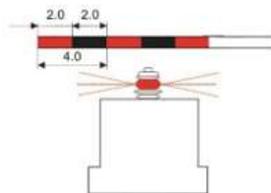
- a) глава I С, последняя строка, существующую сноску 6 *перенести* в конец текста в левом столбце и *изменить следующим образом*:

«~~6 В этом примере~~ **На втором рисунке** продолжительный проблеск позволяет четко дифференцировать ритм»;

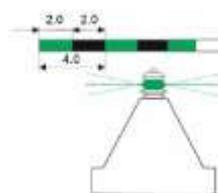
- b) глава II D, рисунки 3 bis и 3 ter, введенные на основании документа CEVNI EG/2020/24, пункт 11 b), второй абзац, *заменить* следующими рисунками:

Пример:

Правая сторона фарватера



Левая сторона фарватера



17. Группа одобрила редакционные изменения, предложенные секретариатом в документе CEVNI/EG/2021/4. Секретариату было поручено внести согласованные Группой изменения в «нулевой» проект ЕПСВВП 6 и передать его пятьдесят восьмой сессии SC.3/WP.3.

18. Группа сочла желательным изменить рисунки знаков А.12 и Е.15, содержащихся в добавлении 1 к СИГВВП, в соответствии с приложением 7 к ЕПСВВП.

19. Г-жа Хирц подчеркнула, что для немецкоязычных стран было бы желательно перевести ЕПСВВП 6 на немецкий язык. Секретариату было поручено привлечь внимание к этому вопросу на сессии SC.3/WP.3, которая, возможно, пожелает предложить государствам-членам оказать финансовую поддержку для перевода ЕПСВВП 6 на немецкий язык.

VII. Прочие вопросы

20. По этому пункту повестки дня не было предложено никаких тем.

VIII. Следующее совещание

21. Группа постановила провести свое тридцать седьмое совещание в формате виртуального заседания продолжительностью полдня в марте–апреле 2021 года. Окончательная дата будет согласована позже.

22. Группа решила включить в повестку дня своего тридцать седьмого совещания следующие вопросы: а) завершение работы над пунктом 4 статьи 4.07 и пунктом 8 статьи 9.02; б) последующие меры во исполнение решений пятьдесят восьмой сессии SC.3/WP.3 и руководящих указаний, предоставленных Группе; в) новые редакционные изменения к тексту проекта ЕПСВВП 6 на английском языке; и d) подготовка вариантов проекта на других языках.

Приложение II

Решения тридцать седьмого совещания Группы экспертов по ЕПСВВП*

13 апреля 2021 года

1. Группа экспертов по ЕПСВВП (далее — Группа) провела свое тридцать седьмое совещание 13 апреля 2021 года в формате виртуального заседания.
2. В работе совещания приняли участие г-да Б. Биркльхубер и А. Йох (Австрия), г-да Э. Бродский и А. Жегалин (Российская Федерация), г-да И. Александер, С. Канурный и С. Цернаклийски и г-жа В. Бобутач (Дунайская комиссия, далее — ДК), г-жа П. Брюкнер (Мозельская комиссия), г-н Ж. Милкович (Международная комиссия по бассейну реки Сава), г-жа К. Пэддисон (Европейская ассоциация лодочного спорта, далее — ЕАЛС) и г-жа В. Иванова (секретариат ЕЭК).
3. Группа утвердила предварительную повестку дня (CEVNI EG/2021/9):
 - I. Утверждение протокола тридцать шестого совещания Группы экспертов по ЕПСВВП.
Документ: CEVNI EG/2021/8
 - II. Завершение работы над пунктом 4 статьи 4.07 и пунктом 7 статьи 9.02.
 - III. Последующие меры во исполнение решений пятьдесят восьмой сессии SC.3/WP.3.
 - IV. Новые изменения к проекту ЕПСВВП 6.
Документы: CEVNI EG/2021/10, CEVNI EG/2021/12/Rev.1, CEVNI EG/2021/13
 - V. Подготовка вариантов проекта ЕПСВВП 6 на русском и французском языках.
Документ: CEVNI/EG/2021/11 (только на русском и французском языках)
 - VI. Прочие вопросы.
 - VII. Следующее совещание.

I. Утверждение протокола тридцать шестого совещания Группы экспертов по ЕПСВВП

Документ: CEVNI EG/2021/9

4. Группа утвердила протокол своего тридцать шестого совещания, состоявшегося 8 февраля 2021 года в формате виртуального заседания (CEVNI EG/2021/9).

II. Завершение работы над пунктом 4 статьи 4.07 и пунктом 7 статьи 9.02

5. В соответствии со своим решением, принятым на тридцать шестом совещании (CEVNI EG/2021/8, пункт 22), Группа продолжила рассмотрение пункта 4 статьи 4.07. ЕАЛС поблагодарила Группу за данные на том совещании заверения в отношении установок, широко используемых на прогулочных судах. ЕАЛС отметила, что она вновь обратится к Группе, если выяснится, что компетентные органы не признают

* Тексты на трех языках, согласованные Группой экспертов по ЕПСВВП, содержатся в приложении III к настоящему документу.

соответствие таких установок СОЭНКИ ВС в информационном режиме, и согласилась с тем, что добавление формулировки «в соответствии с пунктом 1» вносит больше ясности в случае малых прогулочных судов. Группа согласовала окончательный вариант текст пункта 4 статьи 4.07 и решила снять квадратные скобки в тексте, предложенном на ее тридцать шестом совещании².

6. Что касается статьи 9.02, то Группа приняла решение объединить пункты 7 и 8 следующим образом:

«7. В отношении пункта 1 статьи 1.10 компетентные органы могут:

а) не предписывать положения подпунктов а) и б) указанного пункта для судов технического флота, не имеющих рулевой рубки и жилого помещения, при условии, что эти документы постоянно хранятся в местах проведения работ;

б) ~~8. В отношении пункта 1 статьи 1.10 компетентные органы могут~~ требовать, чтобы суда технического флота, не имеющие рулевой рубки и жилого помещения, имели на борту свидетельство, выданное компетентным органом, о длительности и границах мест проведения работ, выполняемых такими судами».

III. Последующие меры во исполнение решений пятьдесят восьмой сессии SC.3/WP.3

7. Группа приняла к сведению решения пятьдесят восьмой сессии Рабочей группы по унификации технических предписаний и правил безопасности на внутренних водных путях (SC.3/WP.3).

8. Группа отметила, что до 19 марта 2021 года — крайнего срока, установленного SC.3/WP.3, — секретариат не получил никаких замечаний по первому проекту ЕПСВВП 6, подготовленному для пятьдесят восьмой сессии SC.3/WP.3 (неофициальный документ № 4 SC.3/WP.3 (2021 год)). Секретариат проинформировал Группу о том, что предварительный проект ЕПСВВП 6 на русском языке был передан в секретариат ДК для рассмотрения редакционной группой, которая будет создана в апреле 2021 года для проведения следующего пересмотра Основных положений о плавании по Дунаю (ОППД). ДК отметила, что замечания по тексту на русском языке были переданы г-же Ивановой до начала текущего совещания.

IV. Новые изменения к проекту ЕПСВВП 6*

Документы: CEVNI EG/2021/10, CEVNI EG/2021/12

9. Группа рассмотрела и одобрила редакционные поправки, подготовленные секретариатом (CEVNI EG/2021/10) в целях обеспечения последовательности используемой в ЕПСВВП терминологии и согласованности вариантов на трех официальных языках.

10. В тексте на английском языке Группа решила заменить «beam» на «breadth» в пункте 5 статьи 1.07 (к тексту на русском языке не относится).

11. Группа приняла решение изменить пункты 2 и 5 статьи 4.05, пункт 2 статьи 6.28, пункт 2 статьи 6.30 и пункт 1 статьи 6.31 (см. пункты 3 и 6–8 приложения III) с целью унификации терминологии, используемой для ведения радиосвязи.

² См. приложение I, пункт 11.

* Изменения касаются вариантов ЕПСВВП на всех трех официальных языках, если не указано иное.

12. Группа решила внести следующие изменения в главу 1:
- a) статья 1.01, раздел II *изменить следующим образом*:
- «2. Термин “буксируемый состав” означает любое соединение; ~~состоящее из~~ одного или нескольких судов, плавучих установок или соединений плавучего материала, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава и называются буксирами;
3. Термин “толкаемый состав” означает жесткое соединение; ~~состоящее из~~ судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна, обеспечивающего движение состава и называемого толкачом. Состав из толкача и толкаемого судна, ~~сцепленного~~ **сцепленных** таким образом, чтобы обеспечить управляемое сочленение, также считается жестким;
4. Термин “счаленная группа” означает соединение; ~~состоящее из~~ счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение ~~группы соединения~~»;
- b) изменить пункт 2 статьи 1.07 (см. приложение III, пункт 1);
- c) изменить подпункты 1 g) и 1 t) статьи 1.10 (см. приложение III, пункт 2);
- d) статья 1.17, пункт 1, второе предложение *изменить следующим образом*:
- «Судоводитель или **иной** ~~один из~~ членов экипажа севшего на мель или затонувшего судна должен оставаться на борту или поблизости от места аварии до получения от компетентных органов разрешения покинуть свое место».
13. Группа решила внести следующие изменения в главу 2:
- a) статья 2.01, пункт 2 текста на английском языке *изменить следующим образом* (к тексту на русском языке не относится):
- «2. Кроме того, за исключением малых судов и морских судов,
- a) на каждом предназначенном для перевозки грузов судне следует указывать его грузоподъемность в тоннах. Это указание должно наноситься на обоих бортах судна на корпусе или на прочно прикрепленных щитках либо табличках;
- b) на каждом предназначенном для перевозки пассажиров судне следует указывать максимальное разрешенное количество пассажиров. Это указание должно помещаться на борту судна на видном месте»;
- b) статья 2.03 текста на английском языке *изменить следующим образом* (к тексту на русском языке не относится):
- «Каждое судно внутреннего плавания, предназначенное для перевозки грузов, за исключением малых судов, должно быть обмерено».
14. Группа решила внести следующие изменения в главу 3:
- a) статья 3.14:
- пункт 2, последнее предложение *изменить следующим образом*:
- «Два синих конуса могут быть заменены двумя синими конусами в носовой части и двумя синими конусами в кормовой части судна, **нижний из которых расположен** ~~расположенными~~ на высоте не менее 3 м»;

- пункт 3, последнее предложение *изменить следующим образом*:
«Три синих конуса могут быть заменены тремя синими конусами на носу и тремя синими конусами на корме судна, **нижний из которых расположен на высоте не менее 3 м**»;
 - b) статья 3.24, название *изменить следующим образом*:
«Сигнализация сетных или крючковых снастей находящихся на стоянке судов, **занятых рыбным промыслом**».
15. Группа решила внести следующие изменения в главу 4:
- a) название *изменить следующим образом*:
«ЗВУКОВАЯ СИГНАЛИЗАЦИЯ; РАДИОТЕЛЕФОННАЯ СВЯЗЬ; **ИНФОРМАЦИОННЫЕ И НАВИГАЦИОННЫЕ ПРИБОРЫ**».
 - b) статья 4.01:
 - пункт 1 *изменить следующим образом*:
«1. В тех случаях, когда положениями настоящих Правил или другими применяемыми положениями предусмотрены звуковые сигналы иные, чем удары сигнального колокола, эти звуковые сигналы должны подаваться:
 - a) на борту моторных судов, за исключением малых судов, если они не оснащены **радиолокатором радиолокационным оборудованием**, — посредством звуковых сигнальных приборов с механическим приводом, устанавливаемых на достаточной высоте, чтобы звуковые сигналы могли свободно распространяться вперед, а также, по возможности, назад; ~~сигнальные приборы должны отвечать предписаниям части I приложения 6 к настоящим Правилам;~~
 - b) на борту немоторных судов и на борту малых моторных судов, оборудование которых не имеет прибора для подачи сигналов, — посредством горна или сирены; ~~эти сигналы должны отвечать предписаниям части I приложения 6 к настоящим Правилам.~~

Интенсивность звука сигналов должна соответствовать требованиям части I приложения 6 к настоящим Правилам;
 - *добавить* новый пункт 4 следующего содержания:
«4. Удар сигнального колокола может быть заменен серией ударов металла о металл»;
 - c) изменить первое предложение подпункта 1 а) статьи 4.06 (см. приложение III, пункт 4);
 - d) статья 4.07, подпункт 1 b), *заменить* «радиолокационное оборудование» на «радиолокатор».
16. Группа решила внести следующие изменения в главу 6:
- a) изменить статью 6.06 (см. приложение III, пункт 5);
 - b) статья 6.21, пункт 5:
Привести варианты текста на русском и французском языках в соответствии с текстом на английском языке:
«5. Пассажирские суда с пассажирами на борту не должны передвигаться в составе. Этот запрет не действует в случае необходимости вспомогательного буксирующего судна и в случае чрезвычайной ситуации»;
 - c) Статья 6.21 bis, подпункт d), *заменить* «рулевое оборудование» на «движительно-рулевой комплекс»;

d) Статья 6.30, пункт 5 текста на английском языке, *заменить* «a communication with visual sign» на «visual communication»; *заменить* «motorized vessel» на «motorized leading vessel of the convoy» (к тексту на русском языке не относится).

17. Группа решила внести следующие изменения в главу 8:

a) статья 8.01:

- пункт 1, второй абзац, *заменить* «несамоходные» на «немоторные»;
- пункт 4 текста на английском языке, *добавить* «that are still in operation» после «auxiliary machinery» и *привести* начало предложения на французском и русском языках *в соответствии* с английским текстом:
«Если судно находится на стоянке, все двигатели и вспомогательные механизмы, еще продолжающие работать, должны быть остановлены или отключены»;

b) статья 8.02:

- в тексте на французском языке *заменить* «notification» на «annonce» (к тексту на русском языке не относится);
- подпункт 2 d) *изменить* следующим образом:
«d) единый европейский идентификационный номер судна или официальный номер **и, в случае составов, всех судов состава**; для морских судов — номер ИМО ~~и, в случае составов, всех судов состава~~»;
- пункт 7, второе предложение *изменить* следующим образом:
«Об изменении данных необходимо сообщить ~~на указанном канале, в письменной форме или электронным способом~~ **по радиотелефонной связи или в соответствии с указаниями компетентного органа**».

18. Группа решила внести следующие изменения в главу 9:

a) статья 9.05, пункт 2 *изменить* следующим образом:

«2. В отношении статьи 4.06 компетентные органы могут разрешить на некоторых внутренних водных путях:

a) плавание высокоскоростных судов, не оснащенных радиолокатором радиолокационной установкой и указателем скорости поворота, в дневное время и при видимости не менее 1 км;

b) плавание с помощью радиолокатора судов, не оснащенных указателем скорости поворота»;

b) статья 9.07, пункт 4 *изменить* следующим образом:

«4. В отношении ~~пункта 1~~ статьи 6.10 компетентные органы могут:

a) разрешить обгоняющему судну обходить обгоняемое судно по левому или правому борту в виде общего правила;

b) ~~5. В отношении статьи 6.10: компетентные органы могут запретить обгон в узких проходах на судоходном пути~~.

19. Группа решила внести следующие изменения в главу 10:

a) в тексте на французском языке *заменить* «poste d'avitaillement» на «station d'avitaillement» (к тексту на русском языке не относится);

b) статья 10.01, подпункт 1 l) *изменить* следующим образом:

«“бункеровочная станция” — установка или судно для снабжения судов жидким топливом **и/или горюче-смазочными материалами**»;

- с) статья 10.07:
- *заменить* «бункеровщики, бункеровочные станции и автоцистерны» на «бункеровочные станции или автоцистерны»;
 - в тексте на английском языке *заменить* «filling operations» на «bunkering operations» (к тексту на русском языке не относится).
20. Группа решила внести следующие изменения в приложение 3:
- а) Часть I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, *изменить следующим образом*:
- «1.1 Приведенные ниже рисунки относятся к **визуальным сигналам сигнализации, предусмотренной предусмотренным в статьях главы 3 и других соответствующих статьях ЕПСВВП настоящих Правил**»;
- б) рисунок 4, *удалить* слово «моторное»;
- с) рисунки 34–36 *тер*, *удалить* ссылку на ВОПОГ;
- д) рисунок 53 *изменить следующим образом* (к тексту на русском языке не относится):
- «Самостоятельно передвигающиеся паромы в режиме работы, находящиеся на стоянке у пристани».
21. Группа решила внести следующие изменения в приложение 7, раздел I:
- знаки E.5.4–E.5.11, в тексте на английском языке *заменить* «pushing-navigation vessels» на «vessels intended for navigation by pushing» (к тексту на русском языке не относится).
22. В приложении 9 «Образец журнал учета отработанных масел» на странице 2 Группа решила *заменить* «свидетельства об осмотре судна» на «судового свидетельства».
23. Группа решила внести следующие изменения в приложение 11:
- *заменить* «бункеровщики, бункеровочные станции и автоцистерны» на «бункеровочные станции или автоцистерны»;
 - только текст на русском языке *изменить следующим образом*:
«~~Приншвартовывание между бункеруемым судном и судном-бункеровщиком~~ **Ошвартовка бункеруемого судна к бункеровочной станции** произведена надлежащим образом и ~~проконтролировано~~ **проверена**».
24. Группа согласилась с остальными предложенными секретариатом редакционными изменениями к проекту ЕПСВВП 6, которые касаются использования в пункте 1 статьи 9.05 и в пункте 2 статьи 10.08 текста на английском языке термина «inland waterway vessel» (к тексту на русском языке не относится), положения визуальных сигналов, описанного в главе 3 приложения 7 (знак А.1), и перекрестных ссылок на статьи ЕПСВВП.

V. Подготовка вариантов проекта ЕПСВВП 6 на русском и французском языках

Документ: CEVNI EG/2021/11 (только на русском и французском языках)

25. Группа приняла во внимание подготовленный секретариатом предварительный проект ЕПСВВП 6 на русском и французском языках, содержащийся в документе CEVNI EG/2021/11. Секретариату было поручено обновить варианты на всех трех языках, исходя из решений, принятых на настоящем совещании, и представить их на рассмотрение и предварительное утверждение SC.3/WP.3 на ее пятьдесят девятой сессии. Для этой цели 22 июня будет проведено специальное совещание SC.3/WP.3, посвященное окончательной доработке проекта.

VI. Прочие вопросы

26. По этому пункту повестки дня не было предложено никаких тем.

VII. Следующее совещание

27. По мнению Группы, для завершения работы над проектом ЕПСВВП 6 проведение дополнительного совещания не требуется. Однако, если — в случае внесения государствами-членами существенных изменений, которые члены Группы не смогут согласовать в рамках процедуры переписки, — SC.3/WP.3 на своей пятьдесят девятой сессии сочтет это необходимым, Группа согласует дату своего дополнительного совещания после завершения пятьдесят девятой сессии SC.3/WP.3.

Приложение III

Amendment proposals to the European Code for Inland waterways, the fifth revision, agreed by the CEVNI Expert Group at its thirty-seventh meeting

[Original: English/French/Russian]

1. Article 1.07, paragraph 2
 - English: *replace* radar apparatus *and* radar installations *with* radar
 - French: *remplacer* une installation radar *par* un radar
 - Russian: *заменить* радиолокационного оборудования *и* радиолокационных установок *на* радиолокатора.

2. Article 1.10, paragraph 1 (g) and (t), *modify*
 - English
 - (g) Certificate confirming installation and functioning of radar ~~device~~ and rate-of-turn indicator;
 - ...
 - (t) Certificate confirming installation and functioning of the Inland AIS ~~equipment device~~
 - French
 - g) L'attestation relative confirmant **à l'installation le montage et le au** fonctionnement ~~de l'appareil du radar~~ et de l'indicateur de vitesse de giration ;
 - ...
 - t) L'attestation relative ~~au montage et au fonctionnement de l'équipement à l'installation et au fonctionnement d'appareils~~ AIS Intérieur
 - Russian
 - g) Свидетельство об установке и эксплуатации ~~радиолокационного оборудования~~ **радиолокатора** и указателя скорости поворота;
 - ...
 - t) Свидетельство об установке и эксплуатации ~~прибора~~ **устройства** АИС для внутреннего судоходства;

3. Article 4.05, *modify*
 - (a) Paragraph 2
 - English and French (no modifications)
 - Russian: *replace* бортовая связь *with* внутрисудовая связь
 - (b) Paragraph 5, first sentence
 - English and French (no modifications)
 - Russian: Моторные суда на ходу, за исключением малых судов, должны иметь радиотелефонную установку в режиме **слухового наблюдения на канале** ~~прослушивания канала, предназначенного для работы в сети «судно-судно», и, только в конкретных оправданных обстоятельствах, канала, предназначенного на ином канале для работы в иной сети, и передавать информацию, необходимую для обеспечения безопасности судоходства, по каналам «судно-судно» и «навигационная информация».~~

4. Article 4.06, paragraph 1 (a), first sentence, *modify*

• English

1. Vessels shall only navigate by radar if:

(a) They are fitted with **a rate-of-turn indicator** and **either** a stand-alone radar ~~and a rate-of-turn indicator, or with radar equipment and, if appropriate, connected to~~ Inland ECDIS equipment in navigation mode with radar image overlay.

• French

1. Les bateaux ne doivent naviguer au radar que pour autant:

a) Qu'ils soient équipés **d'un indicateur de vitesse de giration et soit** d'un radar autonome, ~~et d'un indicateur de vitesse de giration, ou d'une installation~~ **d'un appareil** radar et, le cas échéant, reliés à un système **soit d'un** ECDIS Intérieur en mode navigation avec superposition de l'image radar.

• Russian

1. Суда допускаются к плаванию при помощи радиолокатора только в том случае, если:

a) они оснащены **указателем скорости поворота и** либо автономным радиолокатором, **либо и указателем скорости поворота, либо радиолокационной установкой и, в соответствующих случаях, соединены с оборудованием СОЭНКИ ВС** в навигационном режиме с наложением радиолокационного изображения.

5. Article 6.06, *modify*

• English

Article 6.06 – Meeting: High speed vessels:

The provisions ~~referred to in~~ of articles 6.04 and 6.05 shall not apply in the event of a meeting between high-speed vessels and between a high-speed vessel and any other vessel. However, high-speed vessels shall agree on their meeting using radiotelephony.

• French

Article 6.06 – Rencontre d'un bateau rapide et d'un autre bateau:
Bateaux rapides

Les **dispositions des** articles 6.04 et 6.05 ne s'appliquent pas ~~lorsqu'un bateau rapide rencontre un autre bateau lorsque se rencontrent des bateaux rapides et d'autres bateaux ou des bateaux rapides entre eux. Si cet autre bateau est un bateau rapide, les deux bateaux doivent toutefois s'entendre par radiotéléphonie sur leur rencontre~~ **Les bateaux rapides doivent toutefois se concerter par radiotéléphonie sur leur rencontre.**

• Russian

Статья 6.06 – Встречное плавание: высокоскоростные суда

Положения, ~~упомянутые в статьях статей~~ 6.04 и 6.05, не применяются в случае встречного плавания высокоскоростных судов, а также высокоскоростного судна и ~~любого~~ другого судна. **Однако Несмотря на это, высокоскоростные суда должны согласовать между собой порядок расхождения при встречном плавании с помощью радиотелефонной установки.**

6. Article 6.28, paragraph 2, *modify*
- English (no modifications)
 - French: Dans les garages des écluses et dans les écluses, les bateaux équipés d'une installation de radiotéléphonie permettant les communications sur le réseau d'informations nautiques doivent être à l'écoute sur la voie allouée à l'écluse.
 - Russian: В ~~местах отстоя судов у шлюзов~~ **аванпортах** и в шлюзах суда, оборудованные **радиотелефонной установкой для радиообмена в сети «навигационная информация»** устройством радиотелефонной связи, позволяющим осуществлять связь со службой информации о судоходной обстановке, должны ~~обеспечивать работу этой аппаратуры в режиме приема на волне, выделенной~~ **держат ее включенной в режиме слухового наблюдения на канале, выделенном** для данного шлюза.
7. Article 6.30, paragraph 2, last sentence, *modify*
- English (no modifications)
 - French: Par visibilité réduite, les menues embarcations ne peuvent naviguer que si elles sont aussi à l'écoute sur la voie ~~de bateau à bateau~~ ou sur toute autre voie désignée par les autorités compétentes.
 - Russian: Малые суда в условиях ограниченной видимости могут двигаться только в том случае, если они тоже ~~принимают информацию по каналу, отведенному для связи между судами,~~ **используют радиотелефонную установку в режиме слухового наблюдения на канале «судно-судно»** или ~~на любом другом канале на любом другом канале, указанному~~ **указанном** компетентными органами.
8. Article 6.31, paragraph 1, first sentence, *modify*
- English (no modifications)
 - French: Par visibilité réduite, les bateaux **et engins flottants** en stationnant dans le chenal, ou à proximité de celui-ci en dehors des ports et des endroits spécialement affectés au stationnement par les autorités compétentes, doivent être à l'écoute sur la voie bateau à bateau.
 - Russian: В условиях ограниченной видимости суда **и плавучие установки,** ~~стоящие находящиеся на стоянке~~ на фарватере или вблизи него вне портов и мест, специально отведенных для стоянки компетентными органами, должны ~~находиться на канале связи между судами~~ **использовать радиотелефонную установку в режиме слухового наблюдения на канале «судно-судно».**
-